

**Η**

**ΑΡΧΗ ΕΞΕΤΑΣΗΣ ΠΡΟΔΙΚΑΣΤΙΚΩΝ ΠΡΟΣΦΥΓΩΝ**

**3<sup>ο</sup> ΚΛΙΜΑΚΙΟ**

Συνήλθε στην έδρα της στις 26 Απριλίου 2018 με την εξής σύνθεση:  
Μιχαήλ Οικονόμου Πρόεδρος, Μιχαήλ Σειραδάκης-Εισηγητής και Εμμανουέλα Σωτηρόπουλου Μέλη.

Για να εξετάσει την από 26.03.2018 Προδικαστική Προσφυγή με Γενικό Αριθμό Κατάθεσης (ΓΑΚ) Α.Ε.Π.Π. 292/27.03.2018 της Ανώνυμης Εταιρείας με την επωνυμία «.....» που εδρεύει στον Δήμο Κηφισίας Αττικής, οδός Ελευθερίας, αρ. 4, Τ.Κ. 14564, όπως νόμιμα εκπροσωπείται.

Κατά της υπ' αριθμ. 4/28.02.2018 απόφασης, θέμα 78<sup>ο</sup> (απόσπασμα πρακτικών) του Διοικητικού Συμβουλίου του Γενικού Νοσοκομείου Θεσσαλονίκης «Ιπποκράτειο».

Με την Προδικαστική Προσφυγή η προσφεύγουσα επιδιώκει να ακυρωθεί η υπ' αριθμ. 4/28.02.2018 απόφαση, θέμα 78<sup>ο</sup> (απόσπασμα πρακτικών) του Διοικητικού Συμβουλίου του Γενικού Νοσοκομείου Θεσσαλονίκης «Ιπποκράτειο», κατά το μέρος που δια της προσβαλλόμενης επικυρώθηκε το από 24.01.2018 συμπροσβαλλόμενο πρακτικό αποσφράγισης, ελέγχου των δικαιολογητικών συμμετοχής και αξιολόγησης των τεχνικών προσφορών του τμήματος 4, της Επιτροπής αξιολόγησης, του ανοικτού ηλεκτρονικού διαγωνισμού για την προμήθεια «ΑΝΤΙΔΡΑΣΤΗΡΙΩΝ ΑΙΜΑΤΟΛΟΓΙΚΩΝ ΤΕΣΤ (CPV 33696200-7)» με ταυτόχρονη παραχώρηση συνοδού εξοπλισμού, προϋπολογιζόμενης δαπάνης 343.710,00 € με Φ.Π.Α., σε εφαρμογή του ΠΠΥΥ έτους 2014 κατά το κεφάλαιο αυτής, με το οποίο αποφασίστηκε να κληθεί η εταιρεία «.....», να καταθέσει τη μετάφραση των εγγράφων, τα οποία κατατέθηκαν μόνον στην αγγλική γλώσσα, στην προσφορά της στο ΤΜΗΜΑ 4, συστημικός αριθμός .....: «Ομάδα

εξετάσεων με ταυτόχρονη παραχώρηση ενός συστήματος PCR (Μέθοδο REAL-TIME)».

Η συζήτηση άρχισε αφού άκουσε τον Εισηγητή Μιχαήλ Σειραδάκη.

Αφού μελέτησε τα σχετικά έγγραφα

Σκέφτηκε κατά το Νόμο

1. Επειδή το Γενικό Νοσοκομείο Θεσσαλονίκης «Ιπποκράτειο» ως Αναθέτουσα Αρχή προκήρυξε Ανοιχτό Ενιαίο Διαγωνισμό, με Αριθμό Διακήρυξης 79/2017 και Αριθμό Συστήματος Ε.Σ.Η.Δ.Η.Σ. ...., με κριτήριο ανάθεσης την πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά βάσει βέλτιστης σχέσης ποιότητας τιμής (συμφερότερη προσφορά), για την «ΠΡΟΜΗΘΕΙΑ ΕΙΔΩΝ ΑΝΤΙΔΡΑΣΤΗΡΙΑ ΑΙΜΑΤΟΛΟΓΙΚΩΝ ΤΕΣΤ ΜΕ ΤΑΥΤΟΧΡΟΝΗ ΠΑΡΑΧΩΡΗΣΗ ΣΥΝΟΔΟΥ ΕΞΟΠΛΙΣΜΟΥ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΛΥΨΗ ΑΝΑΓΚΩΝ ΤΟΥ ΓΕΝΙΚΟΥ ΝΟΣΟΚΟΜΕΙΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ ΙΠΠΟΚΡΑΤΕΙΟ, ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΥΛΟΠΟΙΗΣΗΣ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ ΠΡΟΜΗΘΕΙΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΥΓΕΙΑΣ (Π.Π.Υ.Φ.Υ) ΕΤΟΥΣ 2014», προϋπολογιζόμενης δαπάνης τριακοσίων σαράντα τριών χιλιάδων επτακοσίων δέκα ευρώ (343.710,00 €) συμπεριλαμβανομένου Φ.Π.Α. 24%, με καταληκτική ημερομηνία παραλαβής προσφορών την 25<sup>η</sup> Οκτωβρίου 2017 και ώρα 15:00 μ.μ. και ημερομηνία αποσφράγισης προσφορών την 2<sup>η</sup> Νοεμβρίου 2017, ημέρα Πέμπτη και ώρα 10:00 π.μ. Η προσφεύγουσα εταιρεία υπέβαλε απόλυτα νομότυπα και εμπρόθεσμα στις 19.10.2017 και ώρα 14:33:36 μ.μ. την υπ' αριθμ. 75770 προσφορά της για το τμήμα 4: «Ομάδα εξετάσεων με ταυτόχρονη παραχώρηση ενός συστήματος PCR (μέθοδο REAL-TIME)», εκτιμώμενης αξίας είκοσι τριών χιλιάδων διακοσίων πενήντα τριών ευρώ και εβδομήντα πέντε λεπτών (23.253,75 €) πλέον Φ.Π.Α. 24%, ήτοι είκοσι οκτώ χιλιάδων οκτακοσίων τριάντα πέντε ευρώ (28.835,00 €) στον ανωτέρω διαγωνισμό και πλέον με την υπό κρίση προσφυγή της, η οποία κατατέθηκε στο Ε.Σ.Η.Δ.Η.Σ. στις 26.03.2018 και ώρα 14:16:17 μ.μ., στρέφεται κατά της υπ' αριθμ. 4/28.02.2018 απόφασης, θέμα 78<sup>ο</sup> (απόσπασμα πρακτικών) του Διοικητικού Συμβουλίου της αναθέτουσας, η οποία αναρτήθηκε στο Ε.Σ.Η.Δ.Η.Σ. στις 16.03.2018, οπότε και έλαβε πλήρη γνώση της η προσφεύγουσα. Η προσφεύγουσα εταιρεία κατέθεσε

στις 26.03.2018 στον διαδικτυακό τόπο του Εθνικού Συστήματος Ηλεκτρονικών Δημοσίων Συμβάσεων (Ε.Σ.Η.Δ.Η.Σ.) την υπό κρίση προσφυγή της και την κοινοποίησε στην Α.Ε.Π.Π. αυθημερόν.

2. Επειδή η προσφεύγουσα εταιρεία επικαλείται στην υπό κρίση προσφυγή της ότι η αναθέτουσα έκρινε εσφαλμένα με την προσβαλλόμενη απόφαση και κακώς αποφάσισε να κληθεί η εταιρεία «.....», να καταθέσει τη μετάφραση των εγγράφων, τα οποία κατατέθηκαν μόνο στην αγγλική γλώσσα, στην προσφορά της στο ΤΜΗΜΑ 4, συστημικός αριθμός 45624: «Ομάδα εξετάσεων με ταυτόχρονη παραχώρηση ενός συστήματος PCR (Μέθοδο REAL-TIME)», για τους λόγους που αναλυτικά εκτίθενται στην υπό κρίση προσφυγή.

3. Επειδή η προσφεύγουσα αιτείται να γίνει δεκτή η υπό κρίση προσφυγή της, να ακυρωθεί η υπ' αριθμ. 4/28.02.2018 απόφαση, θέμα 78ο (απόσπασμα πρακτικών) του Διοικητικού Συμβουλίου του Γενικού Νοσοκομείου Θεσσαλονίκης «Ιπποκράτειο», κατά το μέρος που δια της προσβαλλόμενης επικυρώθηκε το από 24.01.2018 συμπροσβαλλόμενο πρακτικό αποσφράγισης, ελέγχου των δικαιολογητικών συμμετοχής και αξιολόγησης των τεχνικών προσφορών του τμήματος 4, της Επιτροπής αξιολόγησης, του ανοικτού ηλεκτρονικού διαγωνισμού για την προμήθεια «ΑΝΤΙΔΡΑΣΤΗΡΙΩΝ ΑΙΜΑΤΟΛΟΓΙΚΩΝ ΤΕΣΤ (CPV 33696200-7)» με ταυτόχρονη παραχώρηση συνοδού εξοπλισμού, κατά το κεφάλαιο αυτής, με το οποίο αποφασίστηκε να κληθεί η εταιρεία «.....», να καταθέσει τη μετάφραση των εγγράφων, τα οποία κατατέθηκαν μόνον στην αγγλική γλώσσα, στην προσφορά της στο ΤΜΗΜΑ 4, συστημικός αριθμός 45624: «Ομάδα εξετάσεων με ταυτόχρονη παραχώρηση ενός συστήματος PCR (Μέθοδο REAL-TIME)» και να απορριφθεί η προσφορά της ανωτέρω διαγωνιζόμενης εταιρείας, ως μη σύμφωνη με τις ρυθμίσεις του άρθρου 102 του Ν. 4412/2016 και τις προβλέψεις των όρων της διακήρυξης 2.1.4 (σελ. 14), 9 (σελ. 32) και 5.7 (σελ. 72).

4. Επειδή η προσφυγή έχει ασκηθεί με χρήση του τυποποιημένου εντύπου που παρατίθεται στο Παράρτημα Ι, σύμφωνα με την παρ. 2 του άρθρου 8 του ΠΔ 39/2017 και της παρ. 2 του άρθρου 362 του Ν. 4412/2016.

5. Επειδή έχει καταβληθεί το νόμιμο παράβολο, σύμφωνα με το άρθρο 5 του ΠΔ 39/2017 και το άρθρο 363 του Ν. 4412/2016 (κωδικός ε-παραβόλου 198491097958 0522 0005, όπως εξοφλήθηκε δυνάμει του από 23.03.2018 αποδεικτικού εξόφλησης της Τράπεζας Πειραιώς), ποσού εξακοσίων ευρώ (600,00 €).

6. Επειδή ο επίδικος διαγωνισμός, εμπίπτει ενόψει του αντικειμένου του και της προϋπολογισθείσας δαπάνης στο πεδίο εφαρμογής του Ν. 4412/2016.

7. Επειδή η Α.Ε.Π.Π. είναι καθ' ύλην αρμόδια βάσει συνολικού ποσού της Διακήρυξης του διαγωνισμού, σύμφωνα με το άρθρο 1 περ. α) του ΠΔ 39/2017 και του άρθρου 345 παρ. 1 του Ν. 4412/2016.

8. Επειδή η Α.Ε.Π.Π. είναι και κατά χρόνο αρμόδια, όπως προκύπτει από τον συνδυασμό των διατάξεων των άρθρων 5 περ. β), 38 παρ. 7, 61 παρ. 1, 66 παρ. 1, 120, 379 παρ. 7 του Ν. 4412/2016.

9. Επειδή η προσφυγή έχει κατατεθεί εμπρόθεσμα σύμφωνα με τα οριζόμενα στο άρθρο 4 παρ. 1 περ. γ) του ΠΔ 39/2017 και το άρθρο 361 παρ. 1 περ. γ) του Ν. 4412/2016.

Παραδεκτά φέρεται προς εξέταση ενώπιον του 3ου Κλιμακίου της Α.Ε.Π.Π.

10. Επειδή, στην κρινόμενη προσφυγή, η προσφεύγουσα εταιρεία, προσδιορίζει επακριβώς και με πλήρη σαφήνεια τους λόγους εκείνους που δικαιολογούν την επίκληση βλάβης εκ μέρους της και συνεπακόλουθα θεμελιώνει βάσιμα το πως στοιχειοθετείται εκ μέρους της η ύπαρξη εννόμου συμφέροντος για την προσβολή της υπ' αριθμ. 4/28.02.2018 απόφασης, θέμα 78<sup>ο</sup> (απόσπασμα πρακτικών) του Διοικητικού Συμβουλίου του Γενικού Νοσοκομείου Θεσσαλονίκης «Ιπποκράτειο», κατά το κεφάλαιο αυτής, με το οποίο αποφασίστηκε να κληθεί η εταιρεία «.....», να καταθέσει τη μετάφραση των εγγράφων, τα οποία κατατέθηκαν μόνον στην αγγλική γλώσσα, στην προσφορά της στο ΤΜΗΜΑ 4, συστημικός αριθμός 45624: «Ομάδα εξετάσεων με ταυτόχρονη παραχώρηση ενός συστήματος PCR (Μέθοδο REAL-TIME)».

11. Επειδή το άρθρο 102 του Ν. 4412/2016, οποίος είναι εφαρμοστέος στον ανωτέρω διαγωνισμό, ορίζει ότι: «Κατά τη διαδικασία αξιολόγησης των προσφορών ή αιτήσεων συμμετοχής, η αναθέτουσα αρχή μπορεί να καλεί εγγράφως τους προσφέροντες ή τους υποψηφίους να διευκρινίζουν ή να συμπληρώνουν τα έγγραφα ή δικαιολογητικά που έχουν υποβάλει, μέσα σε εύλογη προθεσμία, η οποία δεν μπορεί να είναι μικρότερη από επτά (7) ημέρες από την ημερομηνία κοινοποίησης σε αυτούς της σχετικής πρόσκλησης. Οποιαδήποτε διευκρίνιση ή συμπλήρωση που υποβάλλεται από τους προσφέροντες ή υποψηφίους, χωρίς να έχει ζητηθεί από την αναθέτουσα αρχή, δεν λαμβάνεται υπόψη.

2. Η πιο πάνω διευκρίνιση ή η συμπλήρωση αφορά μόνο τις ασάφειες, επουσιώδεις πλημμέλειες ή πρόδηλα τυπικά σφάλματα που επιδέχονται διόρθωση ή συμπλήρωση, ιδίως δε παράλειψη μονογραφών, διακεκομμένη αρίθμηση, ελαττώματα συσκευασίας και σήμανσης του φακέλου και των υποφακέλων των προσφορών ή αιτήσεων συμμετοχής, λεκτικές και φραστικές αποκλίσεις των εγγράφων της προσφοράς από την ορολογία των εγγράφων της σύμβασης, που δεν επιφέρουν έννομες συνέπειες ως προς το περιεχόμενό τους, ελλείψεις ως προς τα νομιμοποιητικά στοιχεία, πλημμελής σήμανση αντιγράφων που εκδίδονται, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 1 του ν. 4250/2014 (Α' 74), μεταφράσεων και λοιπών πιστοποιητικών ή βεβαιώσεων, διαφοροποίηση της δομής των εγγράφων της προσφοράς από τα υποδείγματα, υποχρεωτικά ή μη, που θεσπίζονται με νόμο, κανονιστικές πράξεις ή τα έγγραφα της σύμβασης. Η συμπλήρωση ή η διευκρίνιση, κατά το πρώτο εδάφιο, δεν επιτρέπεται να έχει ως συνέπεια μεταγενέστερη αντικατάσταση ή υποβολή εγγράφων σε συμμόρφωση με τους όρους της διακήρυξης, αλλά μόνο τη διευκρίνιση ή συμπλήρωση, ακόμη και με νέα έγγραφα, εγγράφων ή δικαιολογητικών που έχουν ήδη υποβληθεί.

3. Η διευκρίνιση ή η συμπλήρωση δεν πρέπει να εισάγει διακρίσεις, άνιση μεταχείριση των οικονομικών φορέων ή να έχει ως συνέπεια ευνοϊκή μεταχείριση συγκεκριμένου οικονομικού φορέα στη διαδικασία ανάθεσης της δημόσιας σύμβασης.

4. Η αναθέτουσα αρχή μπορεί να καλεί εγγράφως τους προσφέροντες να διευκρινίσουν, μέσα σε εύλογη προθεσμία η οποία δεν μπορεί να είναι μικρότερη από επτά (7) ημέρες από την ημερομηνία κοινοποίησης της σχετικής πρόσκλησης, το περιεχόμενο της τεχνικής ή οικονομικής προσφοράς που έχουν υποβάλει, αν περιέχει ασάφειες ή σσονος σημασίας ατέλειες, επουσιώδεις παραλείψεις ή πρόδηλα τυπικά ή υπολογιστικά σφάλματα που η αναθέτουσα αρχή κρίνει ότι μπορεί να θεραπευθούν. Η διευκρίνιση αυτή δεν πρέπει να έχει ως αποτέλεσμα την ουσιώδη αλλοίωση της προσφοράς και δεν πρέπει να προσδίδει αθέμιτο ανταγωνιστικό πλεονέκτημα στη συγκεκριμένη προσφορά σε σχέση με τις λοιπές.

5. Η παροχή της δυνατότητας διευκρινίσεων στον προσφέροντα ή υποψήφιο, σύμφωνα με τις παραγράφους 1 έως 4, είναι υποχρεωτική για την αναθέτουσα αρχή, αν επίκειται αποκλεισμός του από τη διαδικασία, λόγω ασαφειών των δικαιολογητικών και εγγράφων της προσφοράς.».

12. Επειδή στο άρθρο 2 της διακήρυξης με τίτλο «ΓΕΝΙΚΟΙ ΚΑΙ ΕΙΔΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗΣ» , παρ. 2.1 με τίτλο «Γενικές Πληροφορίες», υποπαρ. 2.1.4 με τίτλο «Γλώσσα» ορίζεται ότι: «Τα έγγραφα της σύμβασης έχουν συνταχθεί στην ελληνική γλώσσα.

Τυχόν ενστάσεις ή προδικαστικές προσφυγές υποβάλλονται στην ελληνική γλώσσα.

Οι προσφορές και τα περιλαμβανόμενα σε αυτές στοιχεία συντάσσονται στην ελληνική γλώσσα ή συνοδεύονται από επίσημη μετάφρασή τους στην ελληνική γλώσσα.

Τα αποδεικτικά έγγραφα συντάσσονται στην ελληνική γλώσσα ή συνοδεύονται από επίσημη μετάφρασή τους στην ελληνική γλώσσα. Στα αλλοδαπά δημόσια έγγραφα και δικαιολογητικά εφαρμόζεται η Συνθήκη της Χάγης της 5.10.1961, που κυρώθηκε με το ν. 1497/1984 (Α'188).

Ειδικότερα, όλα τα δημόσια έγγραφα που αφορούν αλλοδαπούς οικονομικούς φορείς και που θα κατατεθούν από τους προσφέροντες στην παρούσα διαδικασία, θα είναι νόμιμα επικυρωμένα, και η μετάφραση των εν λόγω εγγράφων μπορεί να γίνει είτε από τη μεταφραστική υπηρεσία του ΥΠ.ΕΞ.,

είτε από το αρμόδιο προξενείο, είτε από δικηγόρο κατά την έννοια των άρθρων 454 του Κ.Πολ.Δ. και 53 του Κώδικα περί Δικηγόρων, είτε από ορκωτό μεταφραστή της χώρας προέλευσης, αν υφίσταται στη χώρα αυτή τέτοια υπηρεσία.

Επιτρέπεται αντίστοιχα η κατάθεση οιαδήποτε δημόσιου εγγράφου και δικαιολογητικού που αφορά αλλοδαπή Επιχείρηση με τη μορφή επικυρωμένης φωτοτυπίας προερχόμενης είτε από το νόμιμο επικυρωμένο έγγραφο από το αρμόδιο Προξενείο της χώρας του προσφέροντος, είτε από το πρωτότυπο έγγραφο με την σφραγίδα "Apostile" σύμφωνα με την συνθήκη της Χάγης της 05-10-61. Η επικύρωση αυτή πρέπει να έχει γίνει από δικηγόρο κατά την έννοια των άρθρων 454 του Κ.Π.Δ. και 53 του Κώδικα περί Δικηγόρων.

Κάθε μορφής επικοινωνία με την αναθέτουσα αρχή, καθώς και μεταξύ αυτής και του αναδόχου, θα γίνονται υποχρεωτικά στην ελληνική γλώσσα.».

13. Επειδή στην παρ. 2.4 της διακήρυξης με τίτλο «Κατάρτιση - Περιεχόμενο Προσφορών», υποπαρ. 2.4.3.2 υπό στοιχείο 9 ορίζεται ότι: «Περιγραφή των μηχανημάτων που θα προσδιορίζει ακριβώς το είδος και τον τρόπο λειτουργίας και στην Ελληνική. Επιπλέον πλήρες εγχειρίδιο με σαφείς οδηγίες χρήσεως και λειτουργίας του μητρικού κατασκευαστικού οίκου (operation manual), μεταφρασμένο στην ελληνική γλώσσα. Το ηλεκτρονικό υποβαλλόμενο εγχειρίδιο θα πρέπει να είναι ψηφιακά υπογεγραμμένο από τον κατασκευαστικό οίκο. Σε αντίθετη περίπτωση θα πρέπει να συνοδεύεται από Υπεύθυνη Δήλωση του Ν. 1599/86, ψηφιακά υπογεγραμμένη από τον προσφέροντα, στην οποία θα δηλώνεται ότι τα αναγραφόμενα σε αυτό στοιχεία ταυτίζονται με τα στοιχεία του prospectus του κατασκευαστικού οίκου.».

14. Επειδή στις «ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΣΥΣΤΗΜΑΤΟΣ ΑΥΤΟΜΑΤΩΝ ΑΙΜΑΤΟΛΟΓΙΚΩΝ ΑΝΑΛΥΤΩΝ ΥΨΗΛΗΣ ΠΑΡΑΓΩΓΙΚΟΤΗΤΑΣ» υπό στοιχείο 5 με τίτλο «ΔΥΝΑΤΟΤΗΤΑ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ ΤΟΥ ΔΙΑΤΙΘΕΜΕΝΟΥ ΕΞΟΠΛΙΣΜΟΥ» υποπαρ. 5.7 της διακήρυξης ορίζεται ότι: «Περιγραφή των μηχανημάτων που θα προσδιορίζει ακριβώς το είδος και τον τρόπο λειτουργίας και στην Ελληνική. Τυχόν ασήμαντες παρεκκλίσεις από τα καθοριζόμενα τεχνικά και λειτουργικά χαρακτηριστικά της παραγράφου 4.2. της

παρούσης, μπορούν να γίνουν αποδεκτές από την Επιτροπή Αξιολόγησης εφόσον δεν είναι αντίθετες ή δεν υστερούν προς τις απαιτήσεις της Υπηρεσίας, αλλά και τις συμπληρώνουν προς το καλύτερο.

Η επιτροπή αξιολόγησης δύναται κατά την κρίση της να ζητήσει από τον προμηθευτή τυχόν διευκρινίσεις επί των αναγραφόμενων στην προσφορά του, συμπληρωματικά στοιχεία για την πληρέστερη διαπίστωση των τεχνικών χαρακτηριστικών και δυνατοτήτων της συσκευής ή ακόμη και την επίδειξη σε λειτουργία της συσκευής, χωρίς καμία απαίτηση του προμηθευτή.», ενώ στην υποπαρ. 5.8 ορίζεται ότι: «Φυλλάδιο της εταιρείας (prospectus) για το συγκεκριμένο σύστημα που θα περιέχει τα γενικά τεχνικά χαρακτηριστικά του.».

15. Επειδή στις «ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΑΝΑΛΥΤΗ ΠΗΚΤΟΛΟΓΙΚΩΝ, ΧΡΩΜΟΓΟΝΙΚΩΝ και ΑΝΟΣΟΛΟΓΙΚΩΝ ΠΡΟΣΔΙΟΡΙΣΜΩΝ των ΠΑΡΑΜΕΤΡΩΝ ΑΙΜΟΣΤΑΣΗΣ (τεμάχια δύο)» της διακήρυξης υπό στοιχείο 20 ορίζεται ότι: «Να κατατεθεί φύλλο συμμόρφωσης με σαφείς παραπομπές σε prospectus και αναγραφή των ανωτέρω στο συνοδευτικό έγγραφο προδιαγραφών του μηχανήματος.».

16. Επειδή παγίως έχει κριθεί ότι σύμφωνα με την αρχή της σαφήνειας της διακήρυξης, απαράβατοι όροι εκάστης διακήρυξης αποτελούν έκφανση της αρχής της τυπικότητας, η οποία διέπει τον τρόπο συντάξεως των προσφορών στα πλαίσια των δημοσίων διαγωνισμών και αποσκοπεί στην εξασφάλιση αφενός της τηρήσεως των αρχών του ανταγωνισμού, της διαφάνειας και του ίσου μέτρου κρίσεως αφετέρου της ανάγκης ευχερούς συγκρίσεως των προσφορών μεταξύ τους καθώς και στην αποφυγή του κινδύνου αλλοιώσεως αυτών (ΣΤΕ 127/2015, 1971/2013, 194/2011, 804/2010, 3084/2008, 1895/2007, 3769/2003, ΕΑ 860, 689/2011, 1008/2009, 817/2008).

17. Επειδή ομοίως, το ΔΕΕ έχει κρίνει ότι η αρχή της ίσης μεταχείρισης δεν απαγορεύει τη διόρθωση ή κατά περίπτωση συμπλήρωση της προσφοράς, μεταξύ άλλων, επειδή απαιτείται προφανώς η απλή διευκρίνισή της ή η διόρθωση πρόδηλων εκ παραδρομής σφαλμάτων, υπό τον όρο ωστόσο ότι θα τηρηθούν ορισμένες προϋποθέσεις (βλ., συναφώς, αποφάσεις της 29ης Μαρτίου 2012, SAG ELV Slovensko κ.λπ., C-599/10, EU:C:2012:191, σκέψεις



35 έως 45, όσον αφορά το στάδιο αξιολόγησης των προσφορών, καθώς και της 10ης Οκτωβρίου 2013, Manona, C-336/12, EU:C:2013:647, σκέψεις 30 έως 39).

18. Επειδή εξάλλου, σχετικά με τον μοναδικό λόγο προσφυγής, η προσφεύγουσα στρέφεται κατά της προσβαλλόμενης, επικαλούμενη ότι η αναθέτουσα δεν έκανε ορθή χρήση του άρθρου 102 και κακώς προσκάλεσε την εταιρεία «.....» να καταθέσει τη μετάφραση των εγγράφων, τα οποία αυτή είχε υποβάλλει με την προσφορά της μόνο στην αγγλική γλώσσα. Ωστόσο η προσφεύγουσα δεν αναφέρει σε κανένα σημείο της υπό κρίση προσφυγής της ποιο ή ποια είναι εκείνα τα έγγραφα, τα οποία κατά την κρίση της παραβίαζαν διατάξεις της διακήρυξης, εξαιτίας του ότι είχαν υποβληθεί αποκλειστικά στην αγγλική γλώσσα και για τον λόγο αυτό καθιστούσαν με τέτοιο τρόπο πλημμελή την προσφορά της ανωτέρω εταιρείας, ώστε η αναθέτουσα να μην μπορεί να κάνει χρήση του άρθρου 102 του Ν. 4412/2016 και να την καλέσει προς συμπλήρωση. Αντιθέτως, προβαίνει σε μια αόριστη και γενικόλογη αναφορά σε αποσπάσματα της προσβαλλόμενης, από τα οποία σύμφωνα με την προσφεύγουσα, συνάγεται ότι δεν είναι μεταφρασμένα στην ελληνική, το σύνολο των προσκομισθέντων ξενόγλωσσων εγγράφων, τα οποία περιλαμβάνονται στην προσφορά της. Όπως όμως προέκυψε από την επισκόπηση του φακέλου της υπόθεσης, αλλά και από την με αριθμό πρωτοκόλλου 17747/30.03.2018 «Έκθεση Απόψεων», η οποία κοινοποιήθηκε στην Αρχή στις 30.03.2018 και στο κείμενο της οποίας, η αναθέτουσα αναφέρει ότι: *«Το Νοσοκομείο μας κάλεσε την εταιρεία .....να συμπληρώσει με την κατάθεση της μετάφρασης του prospectus του μηχανήματος, τα έγγραφα τα οποία είχε ήδη υποβάλλει στο διαγωνισμό και όχι να καταθέσει έγγραφα τα οποία ζητούνταν στα έγγραφα του διαγωνισμού και δεν υποβλήθηκαν εξ αρχής. Η συμπλήρωση αυτή δεν έχει ως συνέπεια, μεταγενέστερη αντικατάσταση ή υποβολή εγγράφων σε συμμόρφωση με τους όρους της διακήρυξης, αλλά μόνο τη συμπλήρωση εγγράφων που έχουν ήδη υποβληθεί όπως ορίζεται στο άρθρο 102, «Συμπλήρωση-αποσαφήνιση πληροφοριών και δικαιολογητικών» (άρθρο 56 παρ.3 της Οδηγίας 2014/24/ΕΕ), του Ν. 4412/2016.»*, η πρόσκληση βάσει του άρθρου 102 του Ν. 4412/2016, την οποία απηύθυνε η αναθέτουσα στην

εταιρεία «.....» αφορούσε αποκλειστικά και μόνο τη μετάφραση του ηλεκτρονικού αρχείου με τίτλο «3. PROSPECTUS ME ΠΑΡΑΠΟΜΠΕΣ LC» της τεχνικής προσφοράς της, το οποίο και υποβλήθηκε στην αγγλική γλώσσα.

19.Επειδή όμως, κατά την κρίση του Κλιμακίου, οι όροι της διακήρυξης του επίμαχου διαγωνισμού δεν αναφέρουν σε κανένα σημείο ότι ο συμμετέχων οικονομικός φορέας όφειλε να προσκομίσει μεταφρασμένο στην ελληνική γλώσσα το prospectus για τα προσφερόμενα προϊόντα, αλλά αντιθέτως από τον συνδυασμό των προαναφερθέντων όρων της διακήρυξης, συνάγεται ότι αυτό μπορούσε να προσκομιστεί και χωρίς μετάφραση στα ελληνικά, συνοδευόμενο από μία υπεύθυνη δήλωση του προσφέροντος, με την οποία θα δηλώνεται ότι τα αναγραφόμενα στοιχεία στο εγχειρίδιο χρήσης στην ελληνική γλώσσα, ταυτίζονται με τα στοιχεία του ξενόγλωσσου prospectus του κατασκευαστικού οίκου. Εξάλλου και η ίδια η προσφεύγουσα εταιρεία, στην προσφορά που υπέβαλε, στο ηλεκτρονικό αρχείο με τίτλο «.....» συμπεριλαμβάνει πέρα από τα εγχειρίδια χρήσης που είναι στην ελληνική γλώσσα και prospectus των προσφερόμενων από αυτήν προϊόντων, τα οποία έχουν υποβληθεί στην αγγλική γλώσσα, χωρίς μετάφραση στα ελληνικά («.....pdf» και «.....pdf»), προσκομίζοντας για αυτά, μόνο την Υπεύθυνη Δήλωση του στοιχείου 9 της υποπαρ. 2.4.3.2, στην οποία δηλώνει ότι τα αναγραφόμενα στοιχεία ταυτίζονται με τα στοιχεία του prospectus του κατασκευαστικού οίκου. Το ίδιο ακριβώς έπραξε και η εταιρεία «.....», αφού υπέβαλε στην προσφορά της το ηλεκτρονικό αρχείο με τίτλο «9. MANUAL LC 2.0-41.1 Diagnostic-GREEK» (εγχειρίδιο χρήσης), το οποίο είναι στα ελληνικά σε συμμόρφωση με τον ανωτέρω όρο της διακήρυξης, ενώ το επίμαχο ηλεκτρονικό αρχείο με τίτλο «3. PROSPECTUS ME ΠΑΡΑΠΟΜΠΕΣ LC» υποβλήθηκε ορθά μόνο στην αγγλική γλώσσα, αφού από το κείμενο της διακήρυξης δεν προβλεπόταν υποχρέωση του υποψηφίου να υποβληθεί μεταφρασμένο και στα ελληνικά. Αντίστοιχα, η ανωτέρω εταιρεία προσκόμισε όπως και η προσφεύγουσα, το ηλεκτρονικό αρχείο με τίτλο «10. ΥΔ Ν. 1599 ΠΕΡΙ PROSPECTUS ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΩΝ ΚΛΠ.», με περιεχόμενο ταυτόσημο με την Υπεύθυνη Δήλωση που προσκόμισε η προσφεύγουσα, σε

συμμόρφωση με την υποπαρ. 2.4.3.2 υπό στοιχείο 9 όρο της διακήρυξης. Έτι περαιτέρω, από τα οριζόμενα στην παρ. 10 του άρθρο 80 του Ν. 4412/2016 που αναφέρει ότι: «[...]. Στα έγγραφα της σύμβασης του άρθρου 53 μπορεί να ορίζεται ότι ενημερωτικά και τεχνικά φυλλάδια και άλλα έντυπα -εταιρικά ή μη- με ειδικό τεχνικό περιεχόμενο μπορούν να υποβάλλονται σε άλλη γλώσσα, χωρίς να συνοδεύονται από μετάφραση στην ελληνική. [...]», συνάγεται η πρόθεση του νομοθέτη, στα πλαίσια εξορθολογισμού της διαδικασίας, μείωσης του διοικητικού κόστους και επιτάχυνσης των διαδικασιών ανάθεσης, να διευκολυνθούν οι οικονομικοί φορείς από τον επιπρόσθετο φόρτο της μετάφρασης και των τεχνικών φυλλαδίων (prospectus), τα οποία περιλαμβάνουν στις προσφορές τους και τα οποία στην πράξη αποτελούνται πολλές φορές από πολυσέλιδα κείμενα, προσκομίζοντάς τα μόνο στη γλώσσα που έχουν συνταχθεί, χωρίς μετάφραση. Στο κείμενο της διακήρυξης, καίτοι δεν γίνεται ρητή μνεία στο εν λόγω άρθρο του νόμου, προκύπτει όμως άνευ άλλου πινός η εφαρμογή του Ν. 4412/2016 και από την παρ. 1.4 της διακήρυξης με τίτλο «Θεσμικό πλαίσιο», είναι σαφές από τις υπό κρίση διατάξεις της διακήρυξης ότι η αναθέτουσα έκανε εν τοις πράγμασι χρήση αυτής της δυνατότητας που της παρείχε ο νόμος, επιθυμώντας την προσκόμιση των τεχνικών φυλλαδίων (prospectus) των διαγωνιζομένων, αποκλειστικά σε ξενόγλωσσα κείμενα, χωρίς την ταυτόχρονη υποχρέωση να προσκομίσουν και μετάφραση αυτών στην ελληνική γλώσσα. Άλλωστε, προκύπτει και από τη διατύπωση των επίμαχων όρων της διακήρυξης, ότι όπου η αναθέτουσα για κάποιο έγγραφο επιθυμούσε αυτό να προσκομιστεί και στα ελληνικά, το ανέφερε ρητά (βλ. τις φράσεις «...και στην Ελληνική...» ή «...μεταφρασμένο στην ελληνική γλώσσα...»).

20. Επειδή η αναθέτουσα, με το με αριθμό πρωτοκόλλου 13771/14.03.2018 έγγραφό της με θέμα: «Παροχή διευκρινίσεων», το οποίο αναρτήθηκε στο Ε.Σ.Η.ΔΗ.Σ. στις 16.03.2018 και ώρα 15:05:01 μ.μ. ορθά και απόλυτα σύννομα ενεργώντας, κάλεσε την εταιρεία «.....» να υποβάλλει μετάφραση στην ελληνική γλώσσα του υποβληθέντος prospectus, το οποίο είχε υποβληθεί μόνο στην αγγλική γλώσσα, δεδομένου ότι επρόκειτο για

έγγραφο που είχε ήδη υποβληθεί από αυτήν εγκαίρως και σε απόλυτη συμφωνία με τις διατάξεις της διακήρυξης και κατά συνέπεια, η προσκλήση για την υποβολή της μετάφρασης στα ελληνικά, δεν εμπίπτει στις απαγορευμένες περιπτώσεις της παρ. 2 του άρθρου 102 του Ν. 4412/2016, εφόσον δεν πρόκειται για μεταγενέστερη αντικατάσταση ή υποβολή εγγράφου σε συμμόρφωση με όρο της διακήρυξης, το οποίο δεν είχε προσκομιστεί έγκαιρα. Πολύ δε περισσότερο δεν επάγεται διακρίσεις μεταξύ των συμμετεχόντων οικονομικών φορέων, άνιση μεταχείρισή τους ή ευνοϊκή μεταχείριση της ανωτέρω εταιρείας έναντι της προσφεύγουσας κατά την έννοια της παρ. 3 του ίδιου ως άνω άρθρου του νόμου. Ως εκ τούτου, προέκυψε άνευ άλλου τινός ότι δεν υπήρξε καμία πλημμέλεια εκ μέρους της αναθέτουσας κατά τη χρήση του άρθρου 102 του Ν. 4412/2016 και την πρόσκληση προς την εταιρεία «.....» να προσκομίσει και την ελληνική μετάφραση του prospectus που υπέβαλε μόνο στην αγγλική γλώσσα. Ενόψει των ανωτέρω εκτεθέντων, ο μοναδικός λόγος προσφυγής κρίνεται απορριπτέος.

21. Επειδή, κατ' ακολουθίαν πρέπει η κρινόμενη Προδικαστική Προσφυγή πρέπει να απορριφθεί.

22. Επειδή, ύστερα από την προηγούμενη σκέψη, το παράβολο που κατέθεσε η προσφεύγουσα πρέπει να καταπέσει (άρθρο 363 του Ν. 4412/2016).

#### **Για τους λόγους αυτούς**

Απορρίπτει την Προδικαστική Προσφυγή.

Ορίζει την κατάπτωση του παραβόλου.

Κρίθηκε και αποφασίστηκε στις 26 Απριλίου 2018 και εκδόθηκε αυθημερόν στον Αγ. Ιωάννη Ρέντη.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ**  
**Μιχαήλ. Χ. Οικονόμου**

**Η ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ**  
**Ανθούλα Νικολαΐδου**